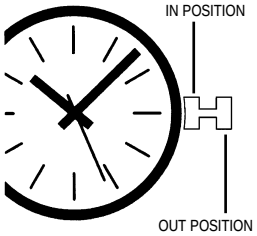
Technical Letter

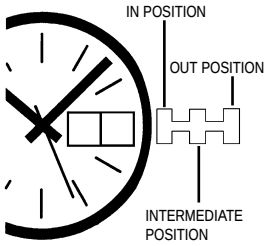
BOOK NO. 63, 11, 448R, 544, 497, 552, 600 **General**

SETTING NON-DATE MODELS



If the watch has no second hand, merely pull out the crown and proceed to step 2.
Step 1: When the second hand reaches the 60th second mark, pull the crown to the “OUT” position. All hands will stop.
Step 2: Turn the hands forward (clockwise) to set the time. In order to prevent the hands from jumping when the crown is pushed in, set the minute hand approximately 5 minutes ahead of the desired minute marker; then, gently turn back to the same minute marker.
Step 3: When the time standard by which you are setting your watch reaches the 60th second, push the crown to the “IN” position without turning. All hands will start instantly.

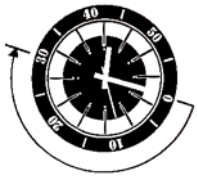
SETTING DATE AND DAY/DATE MODELS



Step 1: When the second hand reaches the 60th second mark, pull the crown all the way to the “OUT” position (you will hear two tiny “click” sounds). All hands will stop.
Step 2: With the crown still in the “OUT” position, move hands forward (clockwise) until you see the date (for date only) or both day and date change. This establishes midnight.
Step 3: For AM time, continue to move the hands forward until the minute hand is approximately 5 minutes ahead of the desired minute marker; then, gently turn back to the same minute marker. For PM time, follow the same procedure, but first advance the hands past 12 o’clock.
Note: The date will advance automatically at midnight, provided that AM and PM have been established (steps 2 and 3). The watch calendar is programmed for a 31-day cycle. Therefore, on the first day of any month following a month with less than 31 days, the date must be advanced manually (see Step 5).
Step 4: When the time standard by which you are setting your watch reaches the 60th second, push the crown all the way to the “IN” position without turning. All hands will start instantly.
Step 5: Pull the crown to the “INTERMEDIATE” position (one “click”). Your watch will continue to tell time. Slowly turn crown one way until correct date appears. Then, for day/date models, slowly turn crown the other way until correct day appears.
Note: The day is printed in two successive positions on the day indicator: in English and in Spanish on U.S. models; in English and in French, depending on the models. It is possible to make use of either position. The display will automatically remain in the language chosen. In some models, the calendar cannot be changed manually between 9:00pm and 6:00am. However, the mechanism will not be damaged if the crown is turned accidentally during this period of time.

Step 6: Push the crown to the “IN” position. Your watch is now operating normally.

HOW TO USE THE ELAPSED TIME INDICATOR



If your watch is equipped with a rotatable outer dial with oneminute graduations, this can be used in various ways to check elapsed time. For example if a diver has a 30-minute air supply, he can set the outer ring so that the triangle is in line with the minute hand when he submerges. The minute hand will then indicate on the outer ring the length of time that the diver has been under water.

SCREW-DOWN CROWN

If your watch includes a screw-down crown, you have additional assurance that it will remain watertight. To make the crown operational, it must be turned toward you until the threads are disengaged. Then, instructions for setting must be followed. To reseal the crown, press in until threads engage. Turn away from you until tight.

IMPORTANT: Unless the crown is properly resealed, it will not be watertight.

****

IF YOUR NEW WATCH IS A MECHANICAL WATCH (no battery)

Mechanical watches differ from Quartz watches in several respects:
1. No battery changes are needed - they are powered by a mainspring, which is wound either by wrist movement; or in some models by daily winding of the setting crown.
2. Because it is a mechanical device, it's accuracy is subject to the effects of gravity and temperature. You can expect, on the average, a daily variance of up to 10 to 20 seconds for mechanical watches.
3. Just like automobiles, these watches require routine maintenance. Due to their mechanical complexity, mechanical watches require cleaning and new lubrication every 3 to 5 years to run at optimum efficiency.

FOR THE AUTOMATIC SELF-WINDING MECHANICAL WATCH.

It must be wound at least six or seven times before you wear it. After that, your daily activity should wind the watch sufficiently to keep it running at night when it is not being worn. If your normal daily activity is not sufficient, occasional supplementary manual winding may be necessary.
It is suggested that your mechanical watch be cleaned and oiled periodically to insure optimum performance. As a mechanical watch, quartz watch accuracy cannot be expected. References to the power cell do not apply to Automatic watches.

FOR MODELS WITH A 24 HOUR HAND

Some models feature a second, adjustable hour hand, at the center of the dial, that points to a 24 hour indicator ring. This hand can be adjusted to point to any hour on the scale of 24. It can be used as a Time Zone hand.

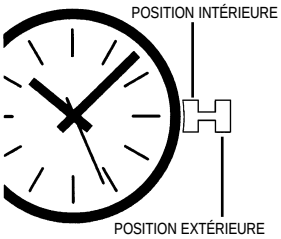
TO ADJUST THE 24 HOUR HAND:

Step 1. Pull the crown out to the intermediate position.
Step 2. Turn the crown in the direction opposite from the date setting direction, until the 24 hour hand is in the desired position. Then, push the crown in to the normal position.

Technical Letter

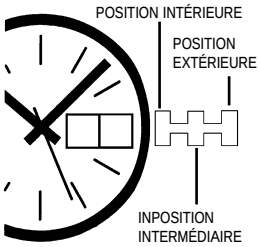
BOOK NO. 63, 11, 448R, 544, 497, 552, 600 **General**

RÉGLAGE DES MODÈLES SANS LA DATE



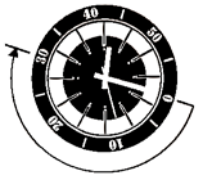
Si la montre n'a pas d'aiguille des secondes, tirez sur le remontoir et passez à l'étape 2.
Étape 1 : lorsque l'aiguille des secondes atteint la marque des 60 secondes, tirez le remontoir en position « sortie ». Toutes les aiguilles s'arrêtent.
Étape 2 : faites tourner le remontoir pour faire avancer les aiguilles (dans le sens des aiguilles d'une montre) pour régler l'heure. Placez l'aiguille des minutes environ 5 minutes plus tard que le marqueur de la minute souhaitée puis revenez en arrière vers ce même marqueur.
Étape 3 : lorsque l'étalon de temps que vous utilisez atteint la 60ème seconde, repoussez le remontoir en position « rentrée ».

RÉGLAGE DES MODÈLES AVEC LA DATE ET AVEC LE JOUR ET LA DATE



Étape 1 : Lorsque l'aiguille des secondes atteint la marque des 60 secondes, tirez le remontoir en position « sortie ». Toutes les aiguilles s'arrêtent.
Étape 2 : Faites tourner le remontoir pour faire avancer les aiguilles (dans le sens des aiguilles d'une montre) jusqu'à ce que vous voyiez la date (pour la date seule) ou à la fois le jour et la date changer (minuit).
Étape 3 : Pour l'heure AM (matin), continuez à faire avancer les aiguilles jusqu'à ce que l'aiguille des minutes se trouve environ 5 minutes plus tard que le marqueur de la minute souhaitée puis revenez en arrière vers ce même marqueur. Pour l'heure PM (après-midi), faites d'abord avancer les aiguilles au-delà de midi puis réglez l'heure.
Étape 4 : Lorsque l'étalon de temps que vous utilisez atteint la 60ème seconde, repoussez le remontoir en position « rentrée ».
Remarque : La date change automatiquement aux environs de minuit. Le calendrier de la montre utilise un cycle de 31 jours. Par conséquent, à la fin d'un mois comportant moins de 31 jours, il faut faire passer manuellement la date sur « 1 » (voir étape 6).
Étape 5 : Si votre montre comporte un affichage « grande date » – passez à l'étape 6. Pour un affichage normal de la date ou du jour et de la date, terminez avec l'étape 5 uniquement. Tirez le remontoir en position « INTERMÉDIAIRE » (un seul « clic »). Faites tourner le remontoir jusqu'à ce que la date correcte apparaisse. Ensuite, pour les modèles avec le jour et la date, faites tourner le remontoir dans l'autre sens jusqu'à ce que le jour correct apparaisse. Repoussez le remontoir.
REMARQUE : Le jour est imprimé en deux positions successives sur l'indicateur du jour, en anglais et en français. Il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces positions. L'affichage reste automatiquement dans la langue choisie. Il ne faut pas ajuster le calendrier manuellement entre 21 h et 6 h. Ceci peut provoquer un affichage incorrect qui doit être corrigé ultérieurement.
Étape 6 : Pour Un Affichage Grande Date. Veuillez noter que CHAQUE chiffre de l'affichage de la date avance indépendamment. Tirez le remontoir en position « intermédiaire » et faites-le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la date correcte apparaisse. À chaque fois que le chiffre de droite passe de « 9 » à « 0 », le chiffre de gauche avance d'une unité. EXEMPLE : passage de « 19 » à « 20 ». Repoussez le remontoir.
REMARQUE : À la fin de chaque mois, il est nécessaire de passer la date manuellement sur « 01 » pour le début du mois suivant. N'utilisez PAS la fonction d'avance rapide entre 21 h et 2 h. Ceci peut entraîner un affichage incorrect après le prochain changement de date et il faudra alors corriger la date manuellement une nouvelle fois.

COMMENT UTILISER LA LUNETTE TOURNANTE



Si votre montre est équipée d'une lunette tournante unidirectionnelle rotative, elle peut être utilisée de diverses façons pour vérifier le temps écoulé. Par exemple, un plongeur ayant une alimentation en air de 30 minutes peut régler la lunette extérieure en placent le triangle (point 0) vis à vis de l'aiguille des minutes au moment ou il plonge. L'aiguille des minutes indiquera alors sur la lunette extérieure depuis combien de temps le plongeur est sous l'eau.

COURONNE DE REMONTOIR VISSÉE

Si votre montre comprend une couronne de remontoir vissée, vous avez une assurance supplémentaire qu'elle demeurera étanche. Pour activer la couronne, vous devez la dévisser vers vous jusqu'à ce que le filet soit dégagé. Suivre ensuite les instructions pour le réglage. Pour revisser la couronne, pousser la couronne en position 1, puis presser dessus et revisser la couronne dans la direction opposée à vous jusqu'à ce qu'elle soit bien serrée. Important : la montre ne sera pas étanche à moins que la couronne ne soit vissée correctement.
Montres à quartz : Les mouvements à quartz sont alimentés par une pile. La pile conserve sa charge de 12 à 18 mois avant qu'une perte soudaine d'énergie ne provoque l'arrêt de la montre. Certaines montres sont équipées d'un témoin de fin de vie (E.O.L.) de la pile : lorsque la pile est presque déchargée, l'aiguille des secondes se met à sauter plusieurs secondes à la fois. Lorsque ceci se produit, remplacez la pile immédiatement. Une pile morte à l'intérieur de la montre peut endommager le mouvement.
Montres automatiques : Le dispositif de remontage automatique de ces montres maintient la montre remontée tant qu'elle est portée. Lorsqu'elle n'est pas au poignet, elle continue à fonctionner pendant au moins 40 heures. Si la montre s'arrête, on peut la remonter manuellement. Il est conseillé de nettoyer et d'huiler périodiquement votre montre mécanique pour assurer un fonctionnement optimal. Certains modèles automatiques comportent une aiguille servant d'indicateur de « réserve de marche » à la moitié inférieure du cadran. Celle-ci indique, en heures, l'énergie stockée dans le ressort principal.

MONTRES MÉCANIQUES REMONTÉES À LA MAIN

Nous vous suggérons d'établir une routine en remontant complètement votre montre chaque jour à la même heure. Le remontage quotidien est nécessaire et assurera un fonctionnement
uniforme de votre montre. Vous devriez également faire nettoyer et huiler votre montre régulièrement pour préserver la durée de vie optimale du mouvement.

POUR LES MODÈLES AVEC UNE AIGUILLE 24 HEURES

Certains modèles comportent une deuxième aiguille des heures réglable, au centre du cadran, qui pointe vers un anneau indicateur de 24 heures. Cette aiguille peut être réglée pour pointer vers toute heure sur l'échelle de 24 heures. Elle peut être utilisée comme une aiguille de fuseau horaire.

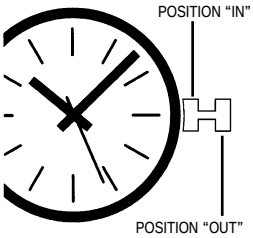
POUR RÉGLER L'AIGUILLE 24 HEURES :

Étape 1. Sortez la couronne du remontoir à la position intermédiaire.
Étape 2. Tournez la couronne du remontoir dans la direction opposée à la direction de réglage de la date, jusqu'à ce que l'aiguille 24 heures soit à la position désirée. Poussez ensuite la couronne en position normale.

Technical Letter

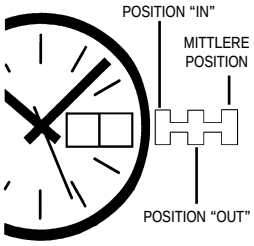
BOOK NO. 63, 11, 448R, 544, 497, 552, 600 **General**

EINSTELLEN DER UHREN OHNE DATUMSANZEIGE



Wenn die Uhr keinen Sekundenzeiger hat, ziehen Sie die Krone heraus und fahren Sie mit Schritt 2 fort.
Schritt 1: Wenn der Sekundenzeiger die 60-Sekunden-Marke erreicht, ziehen Sie die Krone in Position “OUT” heraus. Alle Zeiger bleiben stehen.
Schritt 2: Drehen Sie die Krone, um die Zeiger vorwärts (im Uhrzeigersinn) zur Zeiteinstellung zu bewegen. Drehen Sie den Minutenzeiger zunächst um etwa 5 Minuten weiter als die gewünschte Minutenzahl und stellen ihn anschließend auf die gewünschte Minutenzahl zurück.
Schritt 3: Wenn die von Ihnen benutzte Standardzeitquelle die eingestellte volle Minute anzeigt, drücken Sie die Krone in Position “IN” hinein.

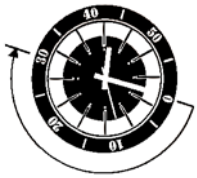
EINSTELLEN DER UHREN MIT DATUMS- SOWIE DATUMS- UND WOCHENTAGSANZEIGE



Schritt 1: Wenn der Sekundenzeiger die 60-Sekunden-Marke erreicht, ziehen Sie die Krone in Position “OUT” heraus. Alle Zeiger bleiben stehen.
Schritt 2: Drehen Sie die Krone, um die Zeiger vorwärts (im Uhrzeigersinn) zu bewegen, bis das Datum (Uhren nur mit Datumsanzeige) oder der Wochentag und das Datum umspringen (Mitternacht).
Schritt 3: Um eine Uhrzeit am Vormittag einzustellen, drehen Sie die Zeiger weiter vorwärts, bis der Minutenzeiger etwa 5 Minuten hinter der gewünschten Minutenzahl steht, und stellen ihn anschließend auf die gewünschte Minutenzahl zurück. Um eine Uhrzeit am Nachmittag einstellen zu können, müssen die Zeiger zunächst die 12-Uhr-Position passieren. Danach können Sie die Zeit normal einstellen.
Schritt 4: Wenn die von Ihnen benutzte Standardzeitquelle die eingestellte volle Minute anzeigt, drücken Sie die Krone in Position “IN” hinein.
ANMERKUNG: Der Datumswechsel erfolgt automatisch etwa um Mitternacht. Der Uhrenkalender verwendet einen Zyklus mit 31 Tagen. Am Ende eines Monates mit weniger als 31 Tagen muss aus diesem Grunde die Datumsanzeige manuell auf “1” gestellt werden (siehe Schritt 5).
Schritt 5: Wenn ihre uhr über eine “grosse datumsanzeige” verfügt, fahren sie mit schritt “6” fort. Bei normaler datums- oder wochentags- und datumsanzeige beenden sie die einstellungen mit schritt “5”. Ziehen Sie die Krone in “MITTLERE POSITION” heraus (ein Klick). Drehen Sie die Krone in eine Richtung, bis das korrekte Datum erscheint. Bei Modellen mit Wochentags- und Datumsanzeige drehen Sie anschließend die Krone in entgegengesetzte Richtung, bis der korrekte Wochentag erscheint. Drücken Sie die Krone hinein.
ANMERKUNG: Die Wochentage sind jeweils in zwei Sprachen nacheinander – Englisch und Französisch – beschriftet. Sie können eine der beiden Sprachen verwenden. Die Anzeige wird die gewählte Sprache automatisch beibehalten. Die manuelle Kalendereinstellung sollte nicht zwischen 21:00 und 6:00 Uhr vorgenommen werden. Sonst kann es zu falscher Datumsanzeige kommen, die später korrigiert werden muss.
Schritt 6: Modelle Mit Grosser Datumsanzeige. Bitte beachten Sie, dass sich JEDE Ziffer der Datumsanzeige unabhängig vorwärts bewegt. Ziehen Sie die Krone in die mittlere Position heraus. Drehen Sie dann die Krone im Uhrzeigersinn, bis das korrekte Datum erscheint. Bei jedem Wechsel der rechten Ziffer von “9” auf “0” bewegt sich die linke Ziffer um eine Zahl vorwärts. BEISPIEL: Wechsel von “19” auf “20”. Drücken Sie die Krone hinein.

ANMERKUNG: Am Ende jedes Monates ist die manuelle Einstellung des Datums auf “01” für den Beginn des nächsten Monates notwendig. BENUTZEN Sie den schnellen Vorlauf NICHT Zwischen 21:00 und 2:00 Uhr, weil dies zur ungenauen Anzeige nach dem nächsten Datumswechsel führt, wodurch das Datum manuell neu eingestellt werden muus.

BENUTZUNG DER ANZEIGE FÜR ABGELAUFENE ZEIT



Wenn Ihre Uhr mit einem drehbaren Außenring mit Minutenskala ausgestattet ist, kann dieser Ring in verschiedener Weise zur Erfassung der abgelaufenen Zeit benutzt werden. Hat ein Taucher beispielsweise einen Atemluftvorrat für 30 Minuten, kann er den Außenring so einstellen, dass die dreieckige Markierung (0 Position) mit dem Minutenzeiger übereinstimmt, wenn er eintaucht. Der Minutenzeiger zeigt dann auf dem Außenring die Verweilzeit des Tauchers unter Wasser an.

VERSCHRAUBTE KRONE

Wenn Ihre Uhr mit einer verschraubten Krone ausgestattet ist, bietet dies zusätzliche Sicherheit dafür, dass die Uhr wasserdicht bleibt. Um die Funktionen der Krone nutzen zu können, müssen Sie die Krone gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis sich die Gewindegänge voneinander lösen. Danach müssen Sie die Einstellanleitung befolgen. Um die Krone wieder abzudichten, drücken Sie sie hinein, bis sich die Gewindegänge berühren, und drehen Sie die Krone im Uhrzeigersinn, bis sie fest verschraubt ist.

MECHANISCHE ARMBANDUHREN MIT HANDAUFZUG

Wir legen Ihnen nahe, Ihre Uhr routinemäßig täglich um die gleiche Zeit bis zum Anschlag aufzuziehen. Dies ist erforderlich und garantiert die Ganggenauigkeit Ihrer Uhr. Außerdem sollten Sie die Uhr periodisch reinigen und ölen lassen, um eine optimale Langlebigkeit des Uhrwerks zu gewährleisten.

DIE AUTMATISCHE, SELBSTAUFZIEHENDE UHR muss vor dem Tragen mindestens sechs oder sieben Mal aufgezogen werden. Danach wird sie durch die Aktivitäten am Tag gewöhnlich ausreichend aufgezogen, um über Nacht weiterzulaufen. Sollten Ihre normalen täglichen Aktivitäten nicht ausreichen, muss die Uhr unter Umständen gelegentlich zusätzlich manuell aufgezogen werden. Es empfiehlt sich, die Uhr von Zeit zu Zeit reinigen und ölen zu lassen, damit sie stets optimal funktioniert. Da es sich um eine mechanische Uhr handelt, kann die Ganggenauigkeit einer Quarzuhr jedoch nicht erwartet werden.

BEI MODELLEN MIT 24-STUNDEN-ZEIGER

Manche Modelle haben auf dem Zifferblatt einen zweiten, einstellbaren Stundenzeiger, der auf einen 24-Stunden-Ring zeig.
Dieser Zeiger kann auf eine beliebige Stunde der 24-Stunden-Skala eingestellt werden. Er kann damit als Zeitzonenzeiger dienen.

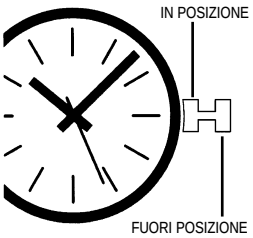
EINSTELLEN DES 24-STUNDEN-ZEIGERS:

Schritt 1: Ziehen Sie die Krone in ihre mittlere Stellung heraus.
Schritt 2: Drehen Sie die Krone in die entgegengesetzte Richtung der Datumseinstellungsrichtung, bis der 24-Stunden-Zeiger in der gewünschten Position steht. Drücken Sie die Krone dann wieder in ihre Normalstellung ein.

Technical Letter

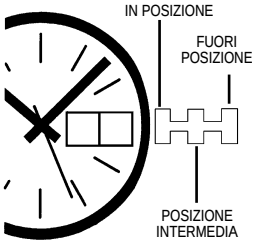
BOOK NO. 63, 11, 448R, 544, 497, 552, 600 **General**

IMPOSTAZIONE PER I MODELLI SENZA DATA



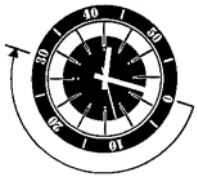
Se l'orologio non dispone di lancetta dei secondi, tirare la corona e procedere al passaggio 2.
Passaggio 1: Quando la lancetta dei secondi raggiunge il segno dei 60 secondi, tirare la corona fino a portarla nella posizione "OUT". Tutte le lancette si arresteranno.
Passaggio 2: Girare la corona per muovere le lancette in avanti (in senso orario) per impostare l'ora. Portare la lancetta dei minuti avanti di circa 5 minuti rispetto al segno del minuto desiderato, quindi riportarla sul segno citato.
Passaggio 3: Quando l'orario standard utilizzato raggiunge il 60mo secondo, spingere la corona fino a portarla nella posizione "IN".

IMPOSTAZIONE DATA E GIORNO/MODELLI DI DATA



Passaggio 1: Quando la lancetta dei secondi raggiunge il segno dei 60 secondi, tirare la corona fino a portarla nella posizione "OUT". Tutte le lancette si arresteranno.
Passaggio 2: Girare la corona per muovere le lancette in avanti (in senso orario) fino a visualizzare la data (solo per la data) oppure per cambio data e giorno (mezzanotte).
Passaggio 3: Per impostare un orario antimeridiano (AM) continuare a spostare la lancetta in avanti fino a quando la lancetta dei minuti sarà avanti di circa 5 minuti rispetto al minuto desiderato, quindi riportare la lancetta sul minuto citato. Per impostare un orario postmeridiano (PM), innanzitutto far avanzare le lancette oltre le 12 (mezzogiorno), quindi impostare l'ora desiderata.
Passaggio 4: Quando l'orario standard utilizzato raggiunge il 60mo secondo, spingere la corona fino a portarla nella posizione "IN".
NOTA: La data cambierà automaticamente a mezzanotte circa. Il calendario dell'orologio usa un ciclo pari a 31 giorni. Quindi, alla fine di ogni mese che conta meno di 31 giorni, la data dovrà essere regolata manualmente per portarla su "1" (Vedi Passaggio 5).
Passaggio 5: Se l'orologio dispone di un display "data" di grandi dimensioni, andare al passaggio "6". Se il display data o giorno/data dell'orologio è di dimensioni normali, terminare con il passaggio "5". Spingere la corona fino a portarla nella posizione "INTERMEDIA" (uno scatto). Girare la corona in un solo senso fino a visualizzare la data esatta. Quindi, per il modelli con data/giorno, girare la corona nell'altro senso fino a visualizzare il giorno esatto. Spingere la corona verso l'interno.
NOTA: il giorno viene stampato sull'indicatore in due posizioni successive: in inglese ed in francese. È possibile utilizzare una qualsiasi delle due posizioni. Il display rimarrà automaticamente nella lingua selezionata. Non apportare modifiche al calendario tra le 9.00pm (21h) e le 6.00am (6h). Questo potrebbe causare una visualizzazione imprecisa che dovrà essere corretta in seguito.
Passaggio 6: Display Data Di Grandi Dimensioni. Nota: OGNI cifra nel display data avanzerà in modo indipendente. Spingere la corona fino a portarla nella posizione "intermedia" e girarla in senso antiorario fino a visualizzare la data esatta. Ogni volta che il numero sulla destra avanza da "9" a "0", il numero sulla sinistra avanzerà di una cifra. ESEMPIO: Passare da "19" a "20". Spingere la corona verso l'interno.
NOTA: alla fine di ogni mese, sarà necessario portare manualmente la data su "01" in corrispondenza all'inizio del mese successivo. NON usare la funzione di avanzamento rapido tra le 9pm (21h) e le 2am (2h). Questo potrebbe causare una visualizzazione imprecisa in seguito al seguente cambio della data, che dovrà ancora una volta essere corretta manualmente.

USO DELL'INDICATORE DI TEMPO TRASCORSO



Se l'orologio è dotato di una lunetta esterna girevole con graduazioni di un minuto, potrà essere utilizzato in vari modi per controllare il tempo trascorso. Ad esempio, se un tuffatore ha una riserva d'aria di 30 minuti, potrà posizionare la lunetta esterna in modo da allineare il triangolo con la lancetta dei minuti durante l'immersione. La lancetta dei minuti, quindi, indicherà su la lunetta la durata dell'immersione del tuffatore.

CORONA A VITE
Se l'orologio è dotato di corona a vite, si potrà essere ulteriormente certi della sua tenuta stagna. Per rendere operativa la corona, girarla in senso orario fino a liberare la filettatura. Quindi, seguire le istruzioni per l'impostazione dell'orario. Per risigillare la corona, premere verso l'interno fino a bloccare la filettatura. Infine, girare in senso antiorario fino a quando la corona sarà fissata.

OROLOGI MECCANICI A CARICA MANUALE
Raccomandiamo di caricare manualmente il proprio orologio ogni giorno alla stessa ora. La carica quotidiana è necessaria, e garantirà la continuità delle prestazioni del'orologio. Inoltre, l'orologio dovrà essere regolarmente sottoposto a pulizia ed oliatura degli ingranaggi: in questo modo sarà mantenuta la durata ottimale del movimento.

L'OROLOGIO MECCANICO A CARICA AUTOMATICA deve essere caricato almeno sei o sette volte prima di indossarlo. In seguito, le attività quotidiane dovrebbero essere sufficienti a caricare l'orologio e mantenerlo in funzione durante la notte, quando non viene indossato. Qualora le proprie attività quotidiane non fossero sufficienti a caricare l'orologio, potrebbe essere necessaria una carica manuale supplementare periodica. Si raccomanda di pulire ed oliare periodicamente il proprio orologio meccanico per assicurare prestazioni ottimali. Poiché questo è un orologio meccanico, non sarà possibile ottenere la precisione di un orologio al quarzo.

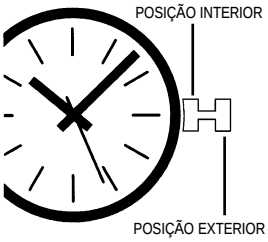
PER MODELLI CON LANCETTA 24 ORE
Alcuni modelli presentano una seconda lancetta regolabile per le ore, al centro del quadrante, che punta verso un cerchio graduato indicatore a 24 ore. Questa lancetta può essere regolata per puntare su qualsiasi ora sulla scala del ciclo orario di 24. Può, inoltre, essere utilizzata come una lancetta per indicare il fuso orario.

PER REGOLARE LA LANCETTA 24 ORE:
Fase 1. Tirare la corona verso l'esterno fino a raggiungere la posizione intermedia.
Fase 2. Girare la corona nella direzione opposta di quella di impostazione della data fino a quando la lancetta 24 ore si troverà nella posizione desiderata. Quindi, spingere la corona verso l'interno per riportarla nella posizione normale.

Technical Letter

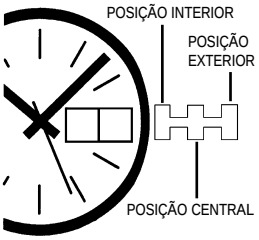
BOOK NO. 63, 11, 448R, 544, 497, 552, 600 **General**

ACERTAR MODELOS SEM DATA



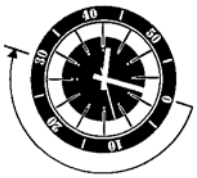
Se o relógio não possui ponteiro de segudos, puxe a coroa e e siga para o passo 2.
Passo 1: Quando o ponteiro dos segundos chegar à marca do segundo 60, puxe a coroa para a posição “EXTERIOR”. Todos os ponteiros param.
Passo 2: Gire a coroa para mover os ponteiros (no sentido dos ponteiros do relógio) para acertar as horas. Para evitar que os ponteiros saltem ao pressionar a coroa para dentro, coloque o ponteiro dos minutos cinco minutos à frente da hora desejada. Depois volte para trás para o colocar na posição desejada.
Passo 3: Quando a hora de referência que está a usar chega ao segundo 60, pressione a coroa para a posição “INTERIOR”.

ACERTAR O MODELO COM DATA E O MODELO COM DIA/DATA



Passo 1: Quando o ponteiro dos segundos chegar à marca do segundo 60, puxe a coroa para a posição “EXTERIOR”. Todos os ponteiros param.
Passo 2: Gire a coroa para mover os ponteiros (no sentido dos ponteiros do relógio) até ver a data (só para modelos com data) ou o dia e a data, mudarem. Isto define a meia-noite.
Passo 3: Para horas antes do meio-dia, continue a mover os ponteiros para a frente até que o ponteiro dos minutos esteja cerca de 5 minutos à frente dos minutos desejados. Depois, coloque-o na posição desejada. Para horas depois do meio-dia faça os ponteiros passar as 12 horas (meio-dia), e depois acerte as horas.
Passo 4: Quando a hora de referência que está a usar chega ao segundo 60, pressione a coroa para a posição “INTERIOR”.
NOTA: A data muda automaticamente ao chegar à meia-noite. O calendário do relógio usa um ciclo de 31 dias. Por isso, no final de um mês com menos de 31 dias, deverá fazer avançar a data manualmente para o dia “1” (veja o Passo 5).
Passo 5: Se o seu relógio possui um mostrador de data largo, siga para o passo “6”. Para mostradores de data ou dia/data normais, leia as instruções até ao passo “5”. Puxe a coroa até à posição “CENTRAL” (só um clique). Gire a coroa num só sentido até que apareça a data desejada. De seguida, para os modelos dia/data, gire a coroa no sentido contrário até que apareça o dia desejado. Pressione a coroa para a posição inicial.
NOTA: O dia é apresentado em duas posições sucessivas no indicador do dia, em inglês e em francês. É possível usar ambas as posições. O visor fica automaticamente na língua seleccionada. O calendário não deverá ser alterado manualmente entre as 21 horas e as 6 horas, uma vez que isto poderá causar uma visualização incorrecta, que deverá ser corrigida.
Passo 6: Para Mostradores De Data Largos. Note que CADA dígito no visor avança de forma independente. Puxe a coroa para a posição “central” e gire a coroa no sentido oposto a si até que apareça a data desejada. De cada vez que o número do lado direito avança de “9” a “0”, o número da esquerda avança um dígito. EXEMPLO: Mudar de “19” para “20”. Pressione a coroa para a posição inicial.
NOTA: No fim de cada mês é necessário fazer avançar manualmente a data para “01” para que se dê início ao próximo mês. NÃO USE a função de avanço rápido entre as 21 horas e as 2 horas. Isto poderá resultar numa visualização incorrecta depois da próxima mudança de data, e poderá ter de corrigir a data manualmente outra vez.

COMO USAR O INDICADOR DE TEMPO DECORRIDO



Se o seu relógio está equipado com um anel exterior rotativo com marcas de um minuto, poderá usar esta peça de várias formas para verificar o tempo decorrido. Por exemplo, se um mergulhador tem reserva de ar para 30 minutos, poderá ajustar o anel exterior, de forma a que, quando mergulha, o triângulo esteja alinhado com o ponteiro dos minutos. O ponteiro dos minutos indicará no anel exterior o tempo que o mergulhador está debaixo de água.

COROA DE ROSCA

Se o seu relógio possui uma coroa de rosca, estará melhor protegido contra a água. Para que a coroa funcione, deverá girá-la na sua direcção até que esteja completamente desenroscada. Siga depois as instruções necessárias. Para fechar a coroa, pressione a coroa para dentro até que se encaixe. Gire-a na direcção oposta a si até que esteja completamente enroscada.
Relógios de Quartzo: Os movimentos de quartzo são movidos por uma pilha. A pilha dura 12 a 18 meses antes de que uma inesperada perda de energia faça parar o relógio. Alguns relógios estão equipados com um indicador de fim de pilha: quando a pilha está prestes a acabar o ponteiro dos segundos começa a saltar alguns segundos de cada vez. Quando isto acontecer, substitua imediatamente a pilha. Uma pilha sem carga dentro do relógio poderá danificar o mecanismo.
Relógios Automáticos: O dispositivo de corda automática nos relógios automáticos mantém o relógio a funcionar enquanto está a ser usado. Uma vez fora do pulso, continuará a trabalhar por mais 40 horas. Se o relógio parar, poderá dar corda manualmente. É aconselhável que limpe e oleie periodicamente o seu relógio mecânico, para assegurar um funcionamento óptimo. Alguns modelos Automáticos possuem um indicador de “Reserva de Marcha” na parte inferior do mostrador. Esta função indica, em horas, a energia armazenada na mola-motor.

RELÓGIOS MECÂNICOS COM CORDA MANUAL

Sugerimos que faça da prática de dar corda por completo no seu relógio uma rotina diária. Será necessário então dar corda ao relógio todo dia para assegurar a ele um desempenho consistente. Recomendamos ainda que faça uma limpeza e manutenção periódica do relógio, de modo que possa ser preservada a longa duração e o funcionamento ótimo do movimento.

PARA MODELOS COM PONTEIROS DE 24 HORAS

Alguns modelos possuem um segundo ponteiro de horas ajustável no centro do mostrador, que aponta para o anel indicador de 24 horas. Este ponteiro pode ser ajustado para apontar para qualquer hora numa escala de 24. Pode ser usado como ponteiro de fuso horário.

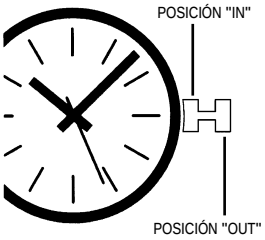
PARA AJUSTAR O PONTEIRO DE 24 HORAS:

Etapa 1. Puxe a coroa para fora para a posição intermediária.
Etapa 2. Gire a coroa na direção oposta à direção do ajuste de data até que o ponteiro de 24 horas esteja na posição desejada.
A seguir, pressione a coroa para a posição normal.

Technical Letter

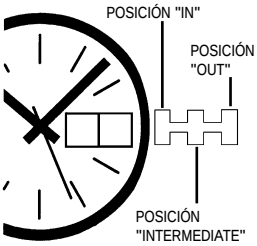
BOOK NO. 63, 11, 448R, 544, 497, 552, 600 **General**

AJUSTE DE LOS MODELOS SIN FECHA



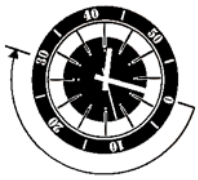
Si el reloj no dispone de segundero, saque la corona y proceda al paso 2.
Paso 1: Cuando el segundero alcanza la marca del 60mo segundo, saque la corona a la posición “OUT” (AFUERA). Todas las manecillas se detendrán.
Paso 2: Gire la corona de manera que las manecillas avancen (en el sentido de las manecillas del reloj) para ajustar la hora. Coloque el minutero aproximadamente 5 minutos adelante de la marca de minuto deseado, y después muévalo de regreso a la posición deseada.
Paso 3: Una vez que la señal horaria que está usando alcance el 60mo segundo, presione la corona para que quede en la posición “IN” (ADENTRO).

AJUSTE DE DÍA Y FECHA/MODELOS CON FECHA



Paso 1: Cuando el segundero alcanza la marca del 60mo segundo, saque la corona a la posición “OUT” (AFUERA). Todas las manecillas se detendrán.
Paso 2: Gire la corona de manera que las manecillas avancen (en el sentido de las manecillas del reloj) hasta que vea que la fecha (para la fecha únicamente) o hasta que vea que el día y la fecha cambien (la medianoche).
Paso 3: Para las horas del AM, siga moviendo las manecillas hacia adelante hasta que el minutero quede aproximadamente 5 minutos adelante de la marca del minuto deseado; y después muévalo de regreso a la posición deseada. Para las horas del PM, primero debe avanzar las manecillas para que pasen las 1200 horas (mediodía), entonces ajuste las horas.
Paso 4: Una vez que la señal horaria que usted está usando alcance el 60mo segundo, presione la corona a la posición “IN” (ADENTRO).
NOTA: La fecha cambiará automáticamente a medianoche. El calendario del reloj utiliza un ciclo de 31 días. Por eso, en el primer día de todo mes que sigue un mes con menos de 31 días, debe avanzar la fecha manualmente a “1” (Vea Paso 5).
Paso 5: En el caso que su reloj dispone de una presentación de “fecha grande” – vaya al paso “6”. Para la presentación normal de fecha o día/fecha, terminará con el paso “5” únicamente. Saque la corona a la posición “INTERMEDIO” (un “chasquido”). Gire la corona de un solo sentido hasta que aparezca la fecha correcta. Entonces, para los modelos con día/fecha, gire la corona en el sentido opuesto hasta que aparezca la día correcta. Presione la corona hacia adentro.
NOTA: El día está impreso en dos posiciones sucesivas en el indicador del día; en inglés y en francés. Es posible usar cualquiera de las posiciones. El despliegue permanecerá automáticamente en el idioma elegido. Jamás debe cambiar la fecha manualmente entre las 9:00 PM y las 6:00 AM, ya que hacerlo puede causar un desplique incorrecto que precisará una corrección más tarde.
Paso 6: Para La Presentación De “Fecha Grande”. Por favor, tome nota que CADA dígito en la presentación de la fecha avanzará de forma independiente. Saque la corona a la posición “INTERMEDIO” y gire la corona hacia afuera de usted hasta que aparezca la fecha correcta. Cada vez que el número en el lado derecho avanza desde “9” a “0” – el número a la izquierda avanzará un dígito. EJEMPLO: Cambio de “19” a “20”. Presione la corona hacia adentro.
NOTA: Al fin de cada mes será necesario avanzar la fecha manualmente a “01” al prinicipio del mes siguiente. NO DEBE usar la función de avance rápido entre las 9 PM y las 2 AM Si lo hace podrá resultar en una visualización inprecisa después del próximo cambio de fecha y tendría que corregir la fecha manualmente de nuevo.

CÓMO USAR EL INDICADOR DE TIEMPO TRANSCURRIDO



Si su reloj está equipado con un aro exterior movible en incrementos de un minuto, esta pieza puede ser usada de varias maneras para saber el tiempo transcurrido. Por ejemplo, si un buzo tiene 30 minutos de aire, puede colocar el aro exterior de forma que el triángulo esté en línea con el minutero cuando se sumerja. El minutero le indicará en el aro exterior el tiempo que el buzo ha estado sumergido.

CORONA DE ROSCA

Si su reloj incluye una corona de rosca, Ud. tiene más seguridad que el reloj se mantendrá impermeable. Para hacer que la corona funcione, desenrósquela (hacia Ud.) hasta que quede desenganchada. Entonces siga las instrucciones pertinentes. Para sellar la corona, empuje la corona hacia adentro hasta que enganche. Enrósquela (encontra de Ud.) hasta que esté firme.
Relojes de Cuarzo: Los movimientos de cuarzo están impulsados por batería. La batería mantendrá su carga entre 12 y 18 meses antes de que una pérdida repentina de energía cause que el reloj se pare. Algunos
relojes vienen equipados con un indicador de fin de vida (E.O.L.) de batería: cuando la batería está a punto de agotarse, el segundero comienza a saltar unos segundos a la vez. Cuando esto sucede, hay que reemplazar la batería inmediatamente. Si una batería agotada queda dentro del reloj, podrá dañar el movimiento.
Relojes Automáticos: El dispositivo de auto-cuerda en los relojes automáticos mantiene el reloj con cuerda mientras se lleva puesto. Cuando no se lleva en la muñeca, funcionará durante por lo menos 40 horas. Si el reloj se detiene, es posible darle cuerda manualmente. Se surgiere que se limpie y que se aplique aceite a su reloj mecánico periodicamente para asegurar un rendimiento óptimo. Algunos modelos automáticos disponen de una manecilla indicadora de “Reserva de energía” en la parte inferior de la carátula. Esta indica, en horas, la energía almacenada en el muelle motor.

RELOJES MECÁNICOS (CUERDA MANUAL)

Sugerimos que establezca una rutina para darle cuerda completa a su reloj en el mismo momento cada día. Es necesario darle cuerda al reloj diariamente ya que esto asegurará que su reloj funcione en forma consistente. También debe mandar a que limpien y apliquen aceite al reloj periódicamente para mantener una vida óptima de servicio del movimiento.

PARA LOS MODELOS CON UNA MANECILLA DE 24 HORAS

En el centro de la carátula, algunos modelos brindan una segunda manecilla de horas que es ajustable, y apunta hacia un aro indicador de las 24 horas. Se puede ajustar esta manecilla para que indique cualquier hora de las 24. Puede usarla como una manecilla del Huso Horario.

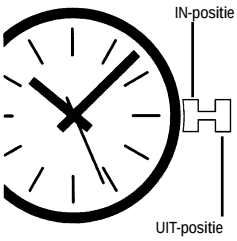
PARA AJUSTAR LA MANECILLA DE 24 HORAS:

Paso 1. Saque la corona a la posición intermedia.
Paso 2. Gire la corona en el sentido opuesto al sentido para ajustar la fecha, hasta que la manecilla de 24 horas quede en la posición deseada. Luego, presione la corona para que vuelva a la posición normal.

Technical Letter

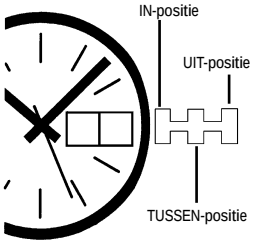
BOOK NO. 63, 11, 448R, 544, 497, 552 **General**

INSTELLEN VAN MODELLEN ZONDER DATUMWEERGAVE



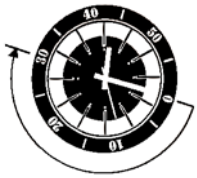
Als het horloge niet is voorzien van een secondewijzer, trek dan simpelweg het instelknopje uit en ga verder met stap 2.
Stap 1: Trek het instelknopje in de 'UIT'-positie zodra de secondewijzer bovenaan staat (op het teken dat de 60e seconde aangeeft). Alle wijzers staan dan stil.
Stap 2: Draai voor het instellen van de tijd de wijzers vooruit (met de klok mee). Zet de minutenwijzer op ongeveer 5 minuten voorbij het gewenste minuutteken om te voorkomen dat de wijzers verspringen zodra het instelknopje wordt ingedrukt en draai de minutenwijzer daarna voorzichtig terug naar het gewenste minuutteken.
Stap 3: Duw het instelknopje zonder het te draaien in de 'IN'-positie zodra de klok aan de hand waarvan u uw horloge instelt de 60e seconde bereikt. Alle wijzers beginnen meteen weer te lopen.

INSTELLEN VAN DE DATUM EN DAG/DATUMMODELLEN



Stap 1: Trek het instelknopje volledig in de 'UIT'-positie zodra de secondewijzer op het teken staat dat de 60e seconde aangeeft (u hoort twee zachte 'klik'-geluiden). Alle wijzers staan dan stil.
Stap 2: Draai terwijl het instelknopje nog steeds in de 'UIT'-positie staat de wijzers vooruit (met de klok mee) totdat u de datum ziet (alleen voor de datum) anders veranderen zowel de dag als de datum. Hiermee wordt middernacht aangegeven.
Step 3: Draai voor AM (00:00 tot 12:00 uur) de wijzers verder vooruit totdat de minutenwijzer ongeveer 5 minuten voorbij het gewenste minuutteken staat; draai daarna voorzichtig terug tot aan het gewenste minuutteken. Volg voor PM (12:00 tot 24:00 uur)
dezelfde procedure, maar draai de wijzers eerst tot voorbij 12 uur.
NB: De datum zal om middernacht vanzelf verspringen, mits AM en PM zijn ingesteld (stap 2 en 3). De kalender van het horloge is geprogrammeerd voor een cyclus van 31 dagen. Daarom moet de datum op de eerste dag van een maand die volgt op een maand met minder dan 31 dagen met de hand vooruitgezet worden (zie stap 5).
Stap 4: Duw het instelknopje zonder het te draaien in de 'IN'-positie zodra de klok aan de hand waarvan u uw horloge instelt de 60e seconde bereikt. Alle wijzers beginnen meteen weer te lopen.
Stap 5: Trek het instelknopje in de 'TUSSEN'-positie (één 'klik'). Uw horloge blijft de tijd aangeven. Draai het instelknopje langzaam een kant op zodat de juiste datum verschijnt. Draai bij dag/datummodellen het instelknopje daarna langzaam de andere kant op totdat de juiste datum verschijnt.
NB: De dag is op de dagindicator in twee elkaar opvolgende posities gedrukt: in het Engels en het Spaans op Amerikaanse modellen; in het Engels en het Frans, afhankelijk van de modellen. U kunt van elk van de posities gebruik maken. De weergave blijft automatisch in de gekozen taal. Bij sommige modellen kan de kalender tussen 9:00 uur PM en 6:00 AM niet handmatig worden aangepast. Het mechanisme wordt echter niet beschadigd als gedurende deze periode per ongeluk aan het instelknopje wordt gedraaid.
Stap 6: Duw het instelknopje in de 'IN'-positie. Uw horloge werkt nu normaal.

GEBRUIK VAN DE VERLOPEN-TIJD-INDICATOR



Als uw horloge is uitgerust met een draaibare buitenwijzerplaat met een schaalverdeling in minuten, dan kan deze op verschillende manieren worden gebruikt om de verlopen tijd te bepalen. Stel bijvoorbeeld dat een duiker een luchtvoorraad van 30 minuten heeft, dan kan hij zodra hij gaat duiken de buitenring zo instellen dat de driehoek op één lijn staat met de minutenwijzer.
Met de minutenwijzer is dan op de buitenring te zien hoe lang de duiker al onder water is.

GESCHROEFD INSTELKNOPJE

Als uw horloge van een geschroefd instelknopje is voorzien, dan biedt dit aanvullende zekerheid voor het waterdicht blijven van uw horloge. Wilt u het instelknopje bedienen, dan moet dit naar u toe worden gedraaid totdat de schroefdraden zijn losgekoppeld. Volg daarna de instructies voor het instellen op. Wilt u het instelknopje weer verzegelen, druk het dan in totdat de schroefdraden in elkaar grijpen. Draai het knopje hierbij van u af totdat het instelknopje is aangedraaid.

Het automatische mechanische horloge dat zichzelf opwindt moet voordat u het draagt minimaal zes of zeven keer zijn opgewonden. Daarna is uw dagelijks activiteit voldoende om ervoor te zorgen dat het ook 's nachts wanneer het niet wordt gedragen blijft lopen. Mocht uw normale dagelijks activiteit niet voldoende zijn, dan kan het noodzakelijk zijn dat u uw horloge af en toe extra met de hand opwindt. Voor een optimale werking wordt het periodiek laten reinigen en smeren van uw mechanische horloge geadviseerd. Omdat het hier om een mechanisch horloge gaat, mag niet de nauwkeurigheid van een kwartshorloge worden verwacht. De verwijzingen naar de knoopcel in deze brochure zijn bij een automatisch horloge niet van toepassing.